# 翻訳スタイルの編集

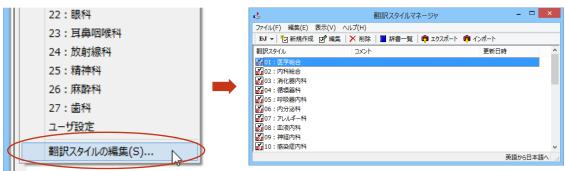
すでに用意されている翻訳スタイルをカスタマイズしたり、ユーザ翻訳スタイルを編集する方法を説明します。専門辞書を翻訳スタイルに追加したり、取り除いたりする手順も含まれます。必要に応じて、お読みください。

# 翻訳スタイルマネージャを起動するには

翻訳スタイルマネージャは翻訳スタイルを編集するためのツールです。以下の手順で起動します。

## 対訳翻訳などの翻訳アプレットから

\_\_\_\_\_\_ [翻訳方向]をクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]を選択します。



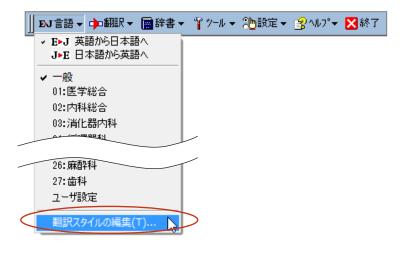
翻訳スタイルマネージャが起動します。



アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

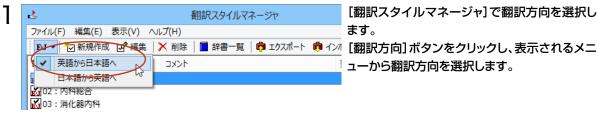
# 操作パネルから

**[言語]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]コマンドを選択します。** 



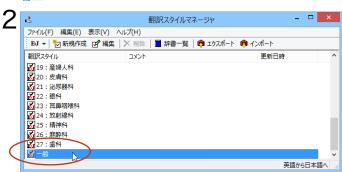
# 編集する翻訳スタイルを選択するには

「翻訳スタイルマネージャ」では各翻訳エンジンごとに30ずつ用意されている翻訳スタイルの内容を編集できま す。編集する翻訳スタイルは、以下の手順で選択します。



[翻訳スタイルマネージャ]で翻訳方向を選択し ます。

ューから翻訳方向を選択します。



リストから、編集する翻訳スタイルをクリックします。 クリックした翻訳スタイルが選択状態になります。

#### 使用する辞書/翻訳メモリ/学習デ--タ/事例テンプレートを設定するには

各翻訳スタイルには、必要に応じて専門辞書、ユーザ辞書、翻訳メモリ、学習データ、事例テンプレートの追加や 削除ができます。これらの設定は翻訳オプションの設定の「辞書」タブで行います。

# 辞書/翻訳メモリ/学習データ/事例テンプレートを翻訳スタイルに追加する

ここでは専門辞書の追加を例に説明します。



設定する翻訳スタイルを選択し、[編集]ボタン をクリックします。

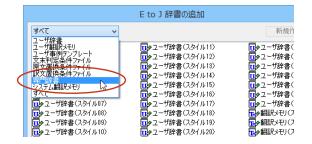
選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログの[辞書]タブが表示されます。



[辞書の追加]ボタンを選択します。

[辞書の追加]ダイアログが表示されます。

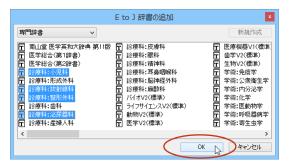
3



左上のボックスをクリックし、表示されるメニューから[専門辞書]を選択します。

専門辞書の一覧が表示されます。

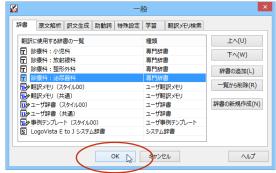
4



翻訳スタイルに登録する辞書をクリックして選択します。[Ctrl] キーを押しながらクリックして、複数の辞書を選択することもできます。必要な辞書を選択したら[OK] ボタンをクリックします。

[専門辞書の設定]ダイアログに戻ります。

5



手順4 で選択した辞書が、「翻訳に使用する専門辞書一覧」に表示されます。内容を確認して [OK] ボタンをクリックします。

これで専門辞書が登録されます。

専門辞書の欄に、登録した辞書が表示されます。



同様の手順で、ユーザ辞書、ユーザ翻訳メモリ、事例翻訳テンプレートを追加できます。

# 専門辞書を翻訳スタイルから削除するには

使わない辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない辞書は翻訳スタイルから削除しておきます。

削除するには、設定する翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

1



### [編集] ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定ダイアログが表示されます。

2



削除する辞書をクリックで選択し、[一覧から削除]ボタンをクリックします。

一覧から選択した辞書が削除されます。

3



内容を確認して[OK]ボタンをクリックします。 これで辞書が一覧から削除されます。